

# MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIV

2018

nr 1 (39)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

## REDAKCJA

### **Założycielka (Founding Editor):**

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

### **Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):**

Jerzy Brzozowski

### **Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):**

Anna Szczesny  
a.m.szczesny@uw.edu.pl  
Marzena Chrobak  
marzena.chrobak@uj.edu.pl

### **Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):**

Karolina Dębska (Warszawa)  
k.debska@uw.edu.pl  
Joanna Górniewicz (Kraków)  
joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

### **Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):**

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)  
Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)  
Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)  
Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)  
Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)  
Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

### **Redaktorzy językowi (Language Editors):**

Ann Mary Cardwell (język angielski)  
Karolina Dębska (język polski)  
Jean-Pierre Darcel (język francuski)  
Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

### **Rada Naukowa (Advisory Board):**

Krzysztof Hejwowski  
(Przewodniczący/President)  
Ivana Čenková (Prague)  
Yves Gambier (Turku)  
Dirk Delabastita (Namur)  
Piotr Fast (Katowice)  
Jean-René Admiral (Paris)  
Roman Lewicki (Lublin)  
Jean-Yves Masson (Paris)  
Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)  
Teresa Tomaszewicz (Poznań)  
Patrick Zabalbeascoa Turán (Barcelona)  
Richard Zenith (Lisboa)

### **Stali współpracownicy (Reviewers):**

Walter Costa (Florianópolis)  
João Ferreira Duarte (Lisboa)  
Ronald Jenn (Lille)  
Wojciech Kubiński (Gdańsk)  
Maryla Laurent (Lille)  
Anna Majkiewicz (Częstochowa)  
Jadwiga Miszańska (Kraków)  
Bogdan Piotrowski (Bogotá)  
Jerusa Pires Ferreira (São Paulo)  
Maria Papadima (Athenes)  
Henryk Siewierski (Brasília)  
Lucyna Harmon (Rzeszów)

**Recenzenci numeru (Reviewers for issue):** Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Instytut Badań Literackich PAN), Jerzy Brzozowski (Uniwersytet Jagielloński), Lucyna Harmon (Uniwersytet Rzeszowski), Mirosław Kocur (Uniwersytet Wrocławski), Justyna Łukaszewicz (Uniwersytet Wrocławski), Andrzej Pawelec (Uniwersytet Jagielloński), Elżbieta Skibińska (Uniwersytet Wrocławski), Wasilij Szczukin (Uniwersytet Jagielloński), Teresa Tomaszewicz (Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu)

# **MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**R. XXIV**

**2018**

**nr 1 (39)**

**TYPOWE I NIETYPOWE  
ROLE TŁUMACZA**

**część I**

pod redakcją  
Adriany Jastrzębskiej i Marzeny Chrobak

Kraków 2018

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”, 2018

Projekt okładki / Cover Design:  
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:  
Edyta Wygonik-Barzyk

Publikacja dofinansowana przez Instytut  
Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Publication financed from funds of the Institute of Romance Studies  
of the Jagiellonian University.

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej  
dostępne pod adresem: [www.akademicka.pl/moap](http://www.akademicka.pl/moap)

The journal published only in the electronic form,  
available at [www.akademicka.pl/moap](http://www.akademicka.pl/moap)

**ISSN 1689-9121**



**KSIĘGARNIA AKADEMICKA**

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków  
tel./faks 12 431 27 43, 12 663 11 67  
e-mail: [akademicka@akademicka.pl](mailto:akademicka@akademicka.pl)  
**[www.akademicka.pl](http://www.akademicka.pl)**

## Spis treści

|                                                                                                                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Przedmowa</b> .....                                                                                                                                                              | 7   |
| <b>Anna Bednarczyk</b> , <i>Rola tłumacza a potrzeby epoki (konceptje rosyjskie)</i> .....                                                                                          | 9   |
| <b>Anna Majkiewicz</b> , <i>Role i zadania tłumacza w niemieckiej refleksji translatologicznej doby preromantyzmu i romantyzmu (Herder, Schlegel, Goethe, Schleiermacher)</i> ..... | 25  |
| <b>Markus Eberharder</b> , <i>Tłumacz i człowiek teatru: Jan Nepomucen Kamiński (1777-1855)</i> .....                                                                               | 43  |
| <b>Maria Korusiewicz</b> , <i>Tłumacz w poszukiwaniu prawdy: aletheia w odniesieniu do autorskiego przekładu poezji Sylwii Plath</i> .....                                          | 55  |
| <b>Katarzyna Kruk-Junger</b> , <i>Skopos jako wyznacznik roli tłumacza i jego znaczenie dla dydaktyki</i> .....                                                                     | 73  |
| <b>Barbara Bibik</b> , <i>(Nie)typowa rola tłumacza starożytnych tekstów dramatycznych</i> .....                                                                                    | 89  |
| <b>Renata Niziolek</b> , <i>Aktor w roli tłumacza: Jerzy Radziwiłłowicz i Jacek Poniedziałek</i> .....                                                                              | 103 |
| <b>Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz</b> , <i>Jutro: posthumanistyczny przekład artystyczny</i> .....                                                                                | 115 |